



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT III MÙA CHAY [C]

NGÀY 20/3/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Có lần Nhật báo Dallas Morning News (Tin Sáng Dallas) có đăng bức ảnh chụp một nhóm tù nhân đang sửa chữa một ngôi nhà tồi tàn ở phía tây thành phố Dallas. Vài hôm sau, một tù nhân trong nhóm viết thư cho chủ bút tờ báo với những lời lẽ sau: “Xin cảm ơn ông đã cho đăng ảnh của chúng tôi trên báo... Lần cuối cùng tên và hình của tôi được in trên một tờ báo vào ngày tôi lãnh án tù.... Vì thế tôi thật sự vui mừng khi thấy hình của tôi làm một điều tốt lành được đăng trên tờ báo của ông... Khi tôi vào tù cách đây 18 tháng, tôi chẳng khác nào ngôi nhà đổ nát mà tôi vừa tu sửa... Nhưng Thiên Chúa đã thay đổi cuộc đời tôi và biến đổi tôi thành một tạo vật mới trong Đức Kitô.”

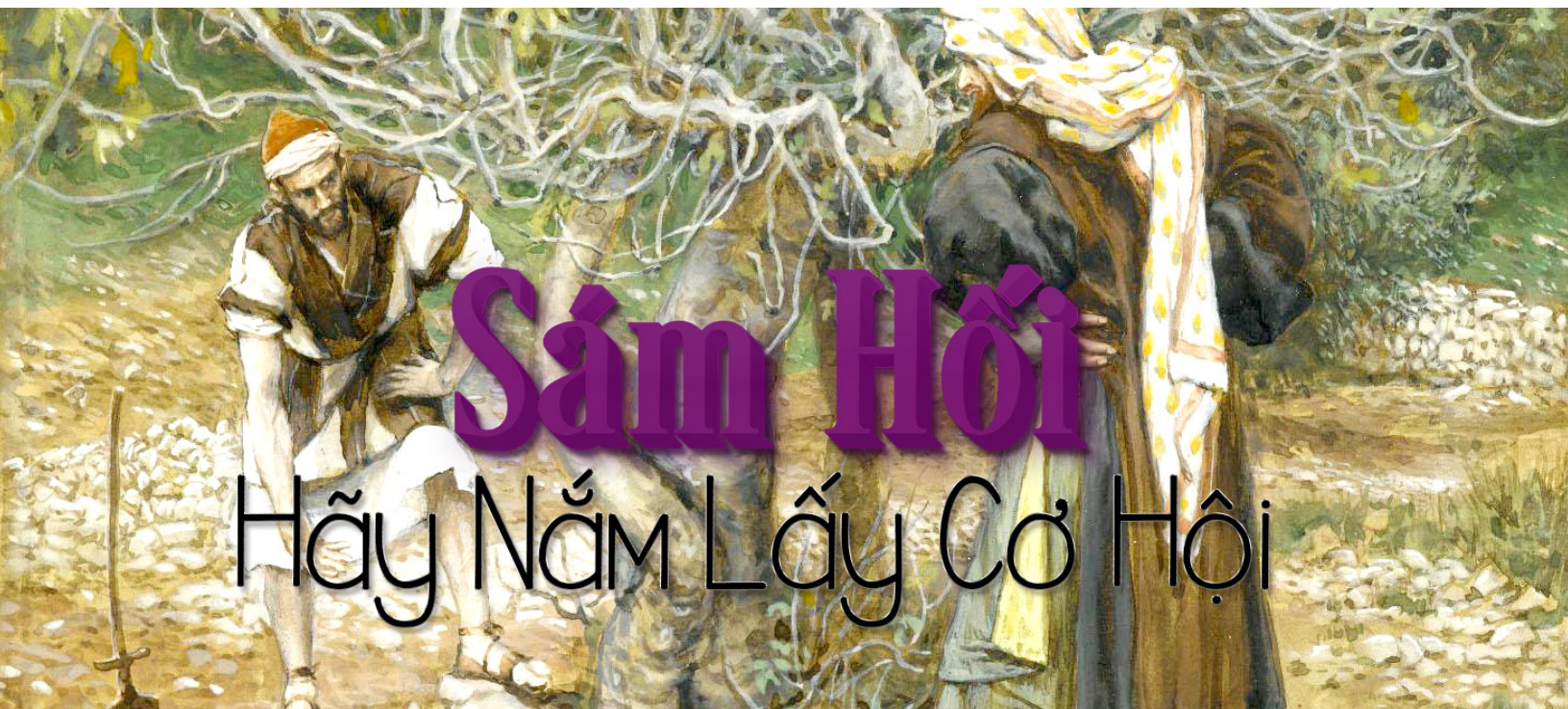
Câu chuyện về anh tù nhân trên đây cho thấy anh có thể nắm bắt cơ hội trong mọi biến cố của cuộc sống để ăn năn thống hối và trở về với Thiên Chúa. Đó cũng là ý nghĩa của điều Chúa Giêsu muốn răn dạy trong bài Tin Mừng của Chúa nhật III Mùa Chay năm C hôm nay (Lc 13:1-9). Khi có người kể lại với Chúa Giêsu về việc Tổng trấn Philatô ra lệnh giết một số người Do thái ở Galilê biểu tình khi họ phản đối ông ta chiếm đoạt tiền từ Quỹ của Đền thờ Giêrusalem để xây kênh dẫn nước cho khách hành hương đến Đền thờ, và sự kiện 18 người bị Tháp nước Siloac đổ xuống đè chết, Chúa Giêsu cảnh báo đừng theo lối suy nghĩ của người Do thái thời bấy giờ giống như quan niệm thường tình của người Việt nam, đó là “ác giả ác báo”, tức là những nạn nhân chắc phải phạm tội gì mới bị lãnh hình phạt như thế!

Bài học mà Chúa Giêsu muốn nhấn gởi trong bài Phúc âm hôm nay, đó là chúng ta phải vượt lên trên việc truy nguyên “thủ phạm” của những tấn thảm kịch trong cuộc sống để nhìn ra dấu chỉ của lời mời gọi sám hối và trở về cùng Chúa bởi vì tấn thảm kịch khủng khiếp nhất của con người chính là cái chết đời đời khi không biết quay về với tình yêu của Ngài.

Vì thế, Mùa Chay không chỉ gói gọn ở việc ăn chay, kiêng thịt, cầu nguyện và làm việc bác ái bởi vì điều quan trọng trước hết phải là qui hướng mỗi ngày sống của chúng ta về với Chúa là Đấng duy nhất ban cho miền đất hứa của sự sống vĩnh cửu. Đó là lý do Thánh Phaolô nhắc nhở giáo đoàn Côrintô trong Bài đọc thứ hai về việc phải ăn ở sao cho tương xứng với tinh thần của những con người biết quay về cùng Chúa, đó là đừng chiều theo những dục vọng xấu xa.

Một trong những phương thức để xem chúng ta có qui hướng về Chúa, đó là mỗi ngày chúng ta cần phải để thời gian ra hầu xem xét lại cách sống của chúng ta trong việc sử dụng như thế nào những ân sủng Chúa ban cho chúng ta như thời gian, sức khỏe, tài năng, gia đình, tiền bạc, giải trí... Đồng thời, chúng ta hãy thêm giờ cầu nguyện cầu xin Chúa Thánh Thần biến đổi sự hiểu biết, quan điểm, lối suy nghĩ của chúng ta sao cho phù hợp với lời Chúa dạy trong Kinh thánh và giáo huấn của Hội thánh.

Tiếp tục cuộc hành trình Mùa Chay Thánh 2022, chúng ta hãy cầu xin với Đức Mẹ Maria, và Thánh Cả Giuse giúp chúng ta tiến bước trong mỗi ngày sống với quyết tâm mạnh mẽ hơn trong việc chống trả ba thù và nắm lấy mọi cơ hội Chúa ban để sống tình con thảo với Ngài cũng như sống lòng mến với tha nhân. ✠



Sám Hối
Hãy Nắm Lấy Cơ Hội



- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website](#).

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✠ **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM

Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

Thứ Hai–Thứ Sáu: 9AM–12PM

Thứ Bảy–Chúa nhật: Đóng cửa

KHÔI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 20/3 trong Tuần III Mùa Chay năm C. Nghi thức Kháo hạch lần thứ nhất cho Dự tòng người lớn sẽ lãnh nhận các Bí tích Khai tâm Mùa Phục sinh.
 - Thứ Hai 21/3 trong Tuần III Mùa Chay.
 - Thứ Ba 22/3 trong Tuần III Mùa Chay.
 - Thứ Tư 23/3. Thánh Turibô Môrôvêkhô, Giám mục.
 - Thứ Năm 24/3 trong Tuần III Mùa Chay.
 - Thứ Sáu 25/3. Lễ Truyền Tin Chúa Nhập Thể. Lễ Trọng. Kiêng thịt. Ngày Dâng hiến nước Nga và nước Ucraina cho Trái Tim Vô Nhiễm Nguyên Tội Đức Mẹ.
 - Thứ Bảy 26/3 trong Tuần IV Mùa Chay.
 - Chúa Nhật 27/3 trong Tuần IV Mùa Chay năm C. Nghi thức Kháo hạch lần thứ hai cho Dự tòng người lớn sẽ lãnh nhận các Bí tích Khai tâm Mùa Phục sinh.
- ☛ *Quyên tiền lần 2 cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo Hoa Kỳ (Catholic Relief Service)*

3RD SUNDAY OF LENT

Repent, says the Lord; the kingdom of heaven is at hand. –Mt 4:17

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at

[cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lia bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.



Thánh Giuse là Bỏn mạng và gương mẫu của những người lao động và các gia trưởng. Thánh nhân đã sống cuộc đời lao động để nuôi gia đình.

Thế kỷ 19, năm 1870, Đức Chân phước Giáo hoàng Piô 9, theo đề nghị của các nghị phụ Công đồng Vatican I, đặt Thánh Giuse làm Đấng Bảo trợ Giáo hội và truyền mừng lễ ngày 19 tháng 3 hằng năm một cách trọng thể. Năm 1889, Đức Giáo hoàng Lêô 13 ra Thông điệp về Lòng Tôn Kính Thánh cả Giuse và truyền lấy tháng Ba hằng năm để tôn kính Ngài. Đức Giáo hoàng Piô 11 tuyên xưng Thánh cả Giuse là Mẫu gương đời lao công. Và Đức Thánh Cha Piô 12 đã đặt Thánh Giuse làm chủ các gia đình.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Nguyễn Văn Nghi

(05/05/1946 – 05/03/2022)

Ông Giuse Nguyễn Thành Trung

(20/03/1953 – 06/03/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ ĐẶC BIỆT NGÀY LỄ TRUYỀN TIN (25/3)

Vào ngày Lễ Trọng Truyền Tin hôm thứ Năm ngày 25/3 sắp đến, Giáo xứ sẽ có 2 Thánh lễ lúc 6 giờ 45 sáng và 7 giờ tối.

Ngoài ra, trong tinh thần hiệp thông với Đức Thánh Cha Phanxicô và cả Giáo hội hoàn vũ trong việc Dâng Hiến nước Nga và nước Ucraina cho Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ vào ngày Lễ Truyền Tin hôm thứ Năm ngày 25/3, Đức Cha Edward Burns đã mời gọi các giáo xứ trong Giáo phận Dallas hãy cùng tham gia vào việc thiêng liêng khẩn cấp này. Vì thế, tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, trước Thánh lễ 6:45 am và 7pm đều có Lăn chuỗi Mân côi cầu nguyện cho Hòa bình và đọc Kinh Dâng Hiến nước Nga và nước Ucraina cho Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ. Xin mọi người đến tham dự đông đủ.

Làm Gì trong Mùa Chay Thánh 2022?

Mùa Chay gồm 40 ngày là mùa thống hối trong năm Phụng vụ của Hội thánh. Mùa Chay bắt đầu từ Thứ Tư Lễ Tro (năm 2022 là ngày 2 tháng 3) và chấm dứt trước Thánh lễ Tiệc Ly chiều thứ Năm Tuần Thánh (năm 2022 là ngày 14 tháng 4). Mùa Chay có 6 Chúa nhật. Chúa nhật thứ 6 gọi là Chúa nhật Lễ Lá hoặc Chúa nhật Thương Khó và bắt đầu Tuần Thánh.

Tam Nhật Vượt Qua (tức Tam Nhật Thánh hay Tam Nhật Phục Sinh) bắt đầu với Thánh Lễ Tiệc Ly vào chiều Thứ Năm Tuần Thánh. Tam Nhật Vượt Qua tưởng niệm cuộc thương khó cũng như cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá vào thứ Sáu Tuần Thánh, và đạt cao điểm trong đêm Vọng Phục Sinh rồi kết thúc với Kinh Chiều của Chúa nhật Phục Sinh.

Theo truyền thống của Giáo hội Công giáo, Mùa Chay là thời gian ăn năn tội. Vì thế, Mùa Chay là thời gian gia tăng việc cầu nguyện, lãnh nhận các bí tích, nhất là Bí tích Hòa giải và Thánh Thể, thực thi bác ái; đồng thời cũng phải tuân giữ luật ăn chay và kiêng thịt.

Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ để thực hiện trong Mùa Chay này:



► **Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày Thứ Tư Lễ Tro & các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi hết 59 tuổi thì phải giữ chay vào ngày Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh.



► **Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. *Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.*



► **Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới. Sẽ có cầu nguyện Taizé tưởng niệm về cuộc Thương Khó của Chúa Giêsu vào 6 giờ 30 chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 10/4.



► **Ngắm Đứng:** Mỗi Thứ Tư từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối.

► **Đi Đàng Thánh Giá:** Ngoại trừ Thứ Sáu Đầu tháng và Thứ Sáu tuần thứ 2 trong tháng, Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá trong Nhà thờ mỗi Thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 10/4.



► **Trau Dồi Đời Sống Đạo & Giảm Bớt Việc Giải Trí:** Bớt thời giờ giải trí, nhất là các thú vui giải trí có hại như rượu chè, cờ bạc; đồng thời đẩy mạnh đời sống thiêng liêng qua việc đọc Kinh thánh, các sách thiêng liêng và những tài liệu liên quan đến đời sống đạo. Có thể ghi danh vào website FORMED.ORG với những phim hữu ích mà Giáo xứ đã trả tiền với access code là 4TT7C8.



► **Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ Thứ Hai ngày 28/3 đến Thứ Tư ngày 30/3 từ 7 giờ tối đến 8 giờ 30 tối với Cha Giảng phòng Đaminh Nguyễn Duy Khánh, OP, Phó xứ Giáo xứ Đức Mẹ La Vang, Houston.



► **Xưng Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xưng Tội chung của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối Thứ Năm ngày 31/3 và Thứ Ba ngày 5/4, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng Thứ Năm từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ Thứ Tư đến Thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và Thứ Bảy từ 5 giờ 15 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xưng tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.



DO NO HARM CONFERENCE:

"A CATHOLIC APPROACH TO SEXUAL IDENTITY: WHAT YOU NEED TO KNOW IN TRUTH, COMPASSION, AND HUMAN DIGNITY"

The 2022 Do No Harm Conference on March 26, will present: "A Catholic Approach to Sexual Identity: What You Need to Know in Truth, Compassion, and Human Dignity."

Medical, legal, and theological experts will address sexual identity issues with an emphasis on the natural truths and how to engage people with compassion and dignity. Experts from multiple fields will examine the medical, legal, theological, and ethical aspects of the ever-changing culture.

Professional Education Credits Are Available.

Register at: <https://www.prolifedallas.org/donoharm>

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

CHURCH REGULATIONS REGARDING

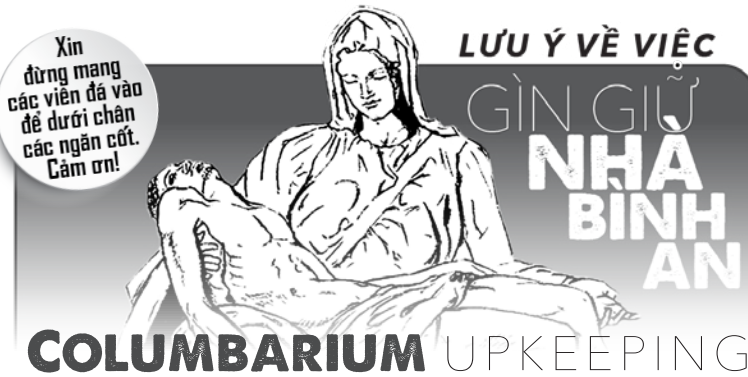
Fasting & Abstinence During Lent

- ✚ Abstinence from meat is to be observed by all Catholics fourteen years old and older on Ash Wednesday and on all Fridays of Lent. This obligation prohibits the eating of meat, but not eggs and milk products.
- ✚ Fasting means limiting oneself to one full meal on a given fast day. Catholics who are 18 years of age until 60 are obliged to fast on Ash Wednesday and Good Friday. On fasting days, two additional smaller meals are permitted if necessary to maintain strength. Moreover, the two smaller meals together may not equal one full meal. Moreover, eating solid foods between meals on fast days is not permitted.

MÙA CHAY 2022: CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng. Với Nghi thức Tuyển chọn đã được cử hành tại Nhà thờ Chính Tòa vào thứ Bảy 12/3, anh chị em Dự tòng chấm dứt thời kỳ Dự tòng (Period of Catechumenate) để trở thành người được tuyển chọn và bắt đầu tiến vào Thời kỳ Thanh tẩy và Soi sáng (Period of Purification and Enlightenment) trước khi được lãnh nhận các Bí tích Khai tâm vào Lễ Vọng Phục Sinh (16/4).

Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Tuyển nhân trong Mùa Chay Thánh 2022 này.



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

Chúc Mừng Bồn Mạng!

Ca Đoàn Fiat

Thứ Hai ngày 25/3 là Ngày Lễ Truyền Tin, bồn mạng ca đoàn Fiat. Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa qua tay Mẹ Maria ban muôn ơn lành xuống cho ca đoàn. Xin cho tất cả ca viên được nhiều sức khỏe xác hồn để giúp cộng đoàn dâng lời ca tụng, ngợi khen và cảm tạ Thiên Chúa.

Legio Mariae

Nhân ngày lễ Truyền Tin (25/3), Bồn mạng của Legio Mariae, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng tất cả hội viên. Xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Maria ban cho các hội viên nhiều ơn lành hồn xác để quý ông bà anh chị em tiếp tục phục vụ Giáo hội và Giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

Chúa là Đấng từ bi và hay thương xót.

—Tv 102, 1-2, 3-4, 6-7, 8 và 11

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tiêu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề xuất cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.



NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN ĐIỆN TỬ

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận Bản Tin Mục Vụ hàng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến bantruyenthong@dmhcg.org

REGISTRATION IS NOW OPEN FOR THE UPCOMING LISTENING SESSIONS IN 2022 AND 2023

The Diocese of Dallas continues its preparations for the Dallas Synod that will take place in 2024 by holding 10 public listening sessions in 2022 and 2023. These conversations are an integral part of the synodal process. The discussions at these sessions will follow a different format than our previously concluded Catechetical Sessions.

Each of these events will include the following elements:

- Opening prayer with Bishop Burns and Bishop Kelly
- Over 2 hours of table discussion on the topic chosen for each session
- Q&A with Bishop Edward J. Burns, Synod Preparatory Commission Chair Lacy de la Garza, and other guests
- Closing prayer and dismissal

Each event's discussion questions will be sent out in advance to those who register for each particular session.

Dates, times, and locations are posted as confirmed.

To register for one of the upcoming listening session or to learn more about the Diocese of Dallas Synod, visit cathdal.org/synod.

THÔNG TIN GHI DANH / REGISTRATION INFORMATION NIÊN KHÓA 2022-2023 / ACADEMIC YEAR 2022-2023

1. Thời gian Ghi danh:

- Chúa nhật: April 3, April 10, April 24 từ 9AM-2PM
- Ngày thường: Thứ Hai 4/4 – thứ Sáu 8/4 từ 8:30AM-11:30AM

2. Địa điểm Ghi danh: tại Trung tâm Thánh An Phong (TTAP)

3. Lệ phí: Giáo lý: \$100 - Việt ngữ: \$60 - Thiếu nhi: \$40

4. Ghi danh trễ hoặc trả tiền lệ phí trễ được tính kể từ sau Chúa nhật April 24, 2022: Giáo lý: \$120 - Việt ngữ: \$80 - Thiếu nhi: \$50

5. Ghi danh trước online (Pre-registration): Xin vào đường link <http://ttapkgd.org/Register/GhiDanhOnline.aspx> Nhưng quý vị phải đến trả tiền lệ phí chậm nhất là vào Chúa nhật April 25, 2022 để không phải trả tiền lệ phí trễ.

6. Thẻ thức đóng lệ phí: Khối Giáo dục chỉ nhận lệ phí bằng tiền mặt (Cash) hoặc ngân phiếu (check)

7. Thời khóa biểu Khối Giáo dục mùa Hè

- Văn phòng KGD sẽ đóng cửa sau May 22, 2022.
- Văn phòng KGD sẽ mở cửa trở lại August 7, 2022 (9AM-12PM)
- Khai giảng niên học 2022-2023: August 21, 2022.

8. Tuổi Ghi Danh / Minimum Age Requirements for Registration

Việt Ngữ: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2016)
Giáo Lý: 6 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2016)
Thiếu Nhi: 7 tuổi (sinh trước hoặc vào ngày 31/8/2015)

9. Thời Gian Học/Sinh Hoạt Khối Giáo Dục / KGD Schedule

7:00AM	Thánh Lễ / Mass
9:00AM-10:15AM	Giáo Lý / Faith Formation (1 st -10 th grade)
10:30AM-11:45AM	Việt Ngữ / Vietnamese Language (all grades) + GL (PostConfirmation)
Noon	Thánh Lễ Thiếu Nhi / Youth Mass
1:45PM-3:00PM	TNTT / Eucharistic Youth Society + VN some grades are available)
3:15PM-4:30PM	Giáo Lý / Faith Formation (1 st -10 th grade)



Diocese of Dallas
SYNOD 2024

CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS & NHỮNG BUỔI LẮNG NGHE

Để chuẩn bị cho Công nghị Giáo phận vào năm 2024, Giáo Phận Dallas sẽ tổ chức những buổi lắng nghe ở các giáo xứ. Đức Cha Edward Burns muốn được nghe các tiếng nói, kinh nghiệm, và sự khôn ngoan của các tín hữu Công giáo trong vùng.

➤ **Buổi Lắng nghe lần thứ nhất: Thứ Bảy ngày 26 tháng Ba (26/3) tại Nhà thờ St. Joseph, thành phố Richardson, từ 2:00—5:00pm.** Trọng tâm của buổi lắng nghe này là **Giáo Lý & Việc Nung Đức Đức Tin của Trẻ Em, Thanh Thiếu Niên, và Người Trưởng Thành.**

➤ **Buổi Lắng nghe lần thứ hai: Thứ Bảy ngày 2 tháng Tư (02/04) tại Trường Trung học Cistercian Preparatory School, thành phố Irving, từ 2:00-5:00pm.** Đề tài chủ trọng là **Phụng Vụ & Cử Hành Thánh Lễ Chúa Nhật.**

Xin các Thầy Cô, Huynh Trưởng, Phụ Huynh và những ai quan tâm, vui lòng ghi danh tham dự các buổi lắng nghe này, bằng cách vào website <http://cathdal.flocknote.com/signup/32098>.

Giáo Phận mong mỗi sự hưởng ứng nhiệt tình của cộng đoàn, nhất là những ai có các ưu tư đến các chương trình Giáo Lý, Truyền Bá Đức Tin hay Nghi Thức Phụng Vụ và Thánh Lễ.

DIocese of Dallas SYNOD: LISTENING SESSIONS

The Diocese of Dallas is preparing for a Synod meeting in 2024 by hosting listening sessions at parishes around the diocese. Bishop Burns' vision is for the Synod meeting to be informed by the voices, experiences, and wisdom of all Catholics in the area. In short, Bishop Burns wants to hear from you.

➤ *The first public listening session is taking place on **Saturday, March 26th** at **St. Joseph, Richardson, TX** from **2:00-5:00PM**. Its focus will be on **Catechesis and Faith Formation of Children, Youth, and Adults.***

➤ *The second public listening session will take place the following week on **Saturday, April 2nd**, at **Cistercian Preparatory School, Irving, TX** from **2:00-5:00PM**. Its focus will be on **Liturgies and Sunday Celebrations of the Mass.***

Please register and encourage your fellow Catholic brothers and sisters to register for these sessions by visiting this registration link <https://cathdal.flocknote.com/signup/82098>.

The success of these listening sessions, and ultimately the Synod meeting in 2024, hinges upon the participation of all Catholics in the diocese. Your participation, and sharing your experience, will help accomplish the Bishop's hope for this Synodal process, which is to develop a "pastoral plan that can listen to the wisdom and insights of all the members of the diocese".

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

LEGIO MARIAE**THƯ MỜI THAM DỰ ĐẠI LỄ ACIES**

Kính thưa quý ông bà, anh chị,

Nhân dịp Lễ Truyền Tin ngày 25 tháng 3 năm 2022, Legio Mariae chúng tôi trân trọng kính mời Quý Hội viên hoạt động, tân trợ và cộng đoàn dân Chúa tới tham dự ngày Đại hội ACIES sẽ được tổ chức vào

Thứ Bảy ngày 26/03/2022

tại Thánh đường Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Chương trình buổi lễ như sau:

- ▷ **9 giờ:** Kinh Khai mạc Legio
- ▷ **9 giờ 15:** Cha Linh giám nói về ý nghĩa dâng mình cho Đức Mẹ; sau đó tất cả mọi người tiến lên bàn thờ dâng lời tạ ơn
- ▷ **10 giờ:** Thánh Lễ
- ▷ **11 giờ:** Ăn trưa và sinh hoạt tại Trung tâm Thánh An Phong.

Hội Legio Mariae trân trọng kính mời quý ông bà anh chị, những người con trong gia đình đức tin, có lòng yêu mến Mẹ, đến tham dự để chúng tụng, tôn vinh Chúa, và tạ ơn Mẹ. Đây cũng là dịp để chúng ta có thể gặp gỡ, hàn huyên, chia sẻ kinh nghiệm trong hành trình Đức Tin.

Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi qua lời cầu bầu của Mẹ Maria nhân lành ban tràn đầy hồng ân xuống trên Quý Ông Bà và Anh Chị Em.

Ông Đaminh Đào Ngọc Anh (*Trưởng Curia Legio Mariae*)

TAM NHẬT TĨNH TÂM MÙA CHAY
28-30/03/2022

CHỦ ĐỀ

Sống Chiều Kịch Mùa Chay Trong
Giáo Hội Hiệp Hành

THUYẾT GIẢNG

Lm. Phêrô Phạm Duy Khánh, O.P.

Thứ Hai (28/03), thứ Ba (29/03), thứ Tư (30/03)
(Tại Nhà thờ)

6:30 PM: Thánh lễ
7PM - 8:30PM: Giảng thuyết

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

CONFESSTION**XÚNG TỘI MÙA CHAY**

Từ thứ Hai đến thứ Sáu (ngoại trừ Tam Nhật Vượt Qua) có Cha ngồi tòa từ 6:30PM-7PM; thứ Bảy từ 5:15PM-6PM, và các sáng thứ Năm từ 9AM-10AM. Những người đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng Giáo xứ lấy hẹn để các Cha đến thăm và giải tội.



Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741
baoducme@gmail.com

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

VIET (RADIO) 1480AM

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com

**OPEN CARRY POLICY**

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

SUNDAY REFLECTION

THE THIRD SUNDAY OF LENT [C]

(Ex 3:1-8a, 13-15; 1 Cor 10:1-6, 10-12; Lk 13:1-9)

This focus on bearing fruit takes on added importance when we recall Jesus' last conversation with his disciples in John's Gospel. In John 15:16 Jesus said, "You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last." Earlier in verse 8, he stated that this is the way his Father is glorified, "that you bear much fruit and become my disciples." Clearly, as Jesus was preparing to leave his disciples and begin the ordeal of his crucifixion, he did not merely discuss trivial things with them, but shared his very heart and soul. And at the heart of what he said was his expectations for their fruitfulness.

When the subject of fruitfulness comes up it is not unusual to see opinions vary regarding what is meant by fruit. Some would suggest that fruitfulness is simply Christian character, others that it is Christian deeds, and still others that it is Christian converts. I would suggest that to some degree it is inclusive of all of these because the three types of fruit mentioned are interdependent and interconnected.

However, it is interesting that when we study the nature of fruit, we discover that fruit always contains the seed of new life. So it is with both Christian character and Christian deeds, they are never intended to dwell alone, but are the seeds of new life, converts; "In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven." Our Christian lives and deeds should result in non-believers' desiring to also become believers. If we as a community of believers are not seeing conversions take place through us, we need to be concerned.

How does all of this fit into Lent? Lent should be both a time of pruning and of cultivation. It is the time of year when we pay special attention to Christ and our relationship with him. As we focus on Christ, and add to our lives disciplines that enhance our spiritual consciousness and receptivity to him, it allows the Holy Spirit to begin tilling up the hardness of our hearts. Lenten missions, more frequent attendance at Mass and other celebrations, Lenten discussion group studies, and personal prayer and reflection are all means which the Holy Spirit can use to rework the dry, hard ground of our hearts. As these stony portions are broken up, and turned over, our hearts become more receptive to the nourishing nutrients that bring about growth and fruitfulness; sacred Scripture, Christ's Presence, and prayer to seek God's will.

We are faced with the same decision as the disciples, will we, or will we not go and bear fruit so that the Father is glorified? Pope Paul VI in *On Evangelization in the Modern World* clearly calls us to this realization. "The Church is born of the evangelizing activity of Jesus and the Twelve. She is the normal, desired, most immediate and most visible fruit of this activity..." And he earlier states, "Those who have received the Good News and who have been gathered by it into the community of salvation can and must communicate and spread it." May this Lent be a time of preparation for just such fruitfulness, and may Easter be a time when we invite those who don't know Christ to "Come see!"



BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 13/3/2022)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ Tro và Chúa Nhật – <i>Basket Collection</i>	\$13,642.00
Online Donations on <i>Freedonationkiosk.com</i>	\$170.00
Khấn – <i>Virgin Mary Donations</i>	\$806.00
In Sách – <i>Photocopy/Printing Fees</i>	\$150.00
Lễ Cưới – <i>Wedding Fees</i>	\$600.00
Rửa Tội – <i>Baptism Fees</i>	\$390.00
Đóng Góp Nhập Xứ – <i>Parish Registration Contribution</i>	
Phạm Thị Ba (3248)	\$20.00
Quảng Cáo – <i>Advertising Fees</i>	
Cubic Care Family Medicine	\$780.00
Thien X. Thai State Farm	\$390.00
Helping Ukraine	\$1,841.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0387	Phạm Văn Tư	\$600.00
0704	Mai Hương	\$300.00
0972	Nguyễn Minh Thu	\$150.00
0973	Nguyễn Minh Thu	\$150.00
0987	Tăng Kim Thảo	\$2,550.00
1027	Nguyễn Đình Lân	\$100.00

Correction for the March 6, 2022, Report:

Basket Collection: \$29,844.00

0828 Đặng Quang Tiến \$100.00 (not \$200.00 for Columbarium).



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe quê hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.

3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

6/27+1YRP

BÁN XE

Có bán vài xe cũ của Nhật. Hợp với sinh viên L/L Hùng

469-782-4307

02/19-06/19

PHÒNG CHO THUÊ

Có 3 phòng, gần nhà thờ
L/L: **714-705-5632**

714-705-5649

Xin gọi hoặc nhắn tin

02/19-03/19



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ **972-205-1975 - 817-633-1975**



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Diện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON-GARLAND- VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

TIỆM NAIL FLOWER MOUND
ƯU TIÊN NHẬN CHÂN TAY NƯỚC ONLY

Lương thợ làm một giờ \$35hr. Tuần làm 5 ngày 40hrs lãnh từ \$1,400 - \$1,600 (1 week 40hrs)

Income bảo đảm từ \$55K - \$60K một năm, quyền lợi 1 tuần vacation, nghỉ 6 ngày lễ Holidays đóng cửa được trả lương.

Phương châm của Chủ làm cho thợ lương giờ, lương tháng, lương tâm, lương hậu

972-746-0445

Monday - Friday: 9am-6pm
Saturday: 9am-5pm, Sunday: closed

02/19-03/19

CHO SHARE PHÒNG

Có 2 phòng cho share
Cách nhà thờ 7 phút
2312 Limestone, Garland
L/L Ken

469-383-8726

02/27-04/27

CẦN NGƯỜI

Cần người cleanup tiệm Nail. Làm 6 ngày 1 tuần
L/L Chị Thu

682-559-8974

03/13-04/13

CẦN THỢ NAIL GẤP

Tiệm Nail Lớn đông khách tại McKinney, khu Mỹ trắng, tip cao cách Garland 25-30 phút lái xe. Cần thợ TCN, gel, bột dip có kinh nghiệm. Bao lương \$1000 and up

L/L 214-799-2016

03/20-04/20

Ô trống

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hòa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
LIFE WELL CELEBRATED

DUY PHAM HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

- **NƯỚC:** Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
* Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
* Sửa hệ thống tưới cỏ
- **ĐIỆN:** Sửa máy lạnh/sưởi.
* Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977



LILY NGUYEN MERCEDES REALTORS

- Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa
- Làm việc với các builders lớn trong DFW
- Tận tâm, uy tín
- Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất

469-233-0289

100 N. Central Expressway, suite 806
Richardson, TX 75080

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

 • NHỎ RĂNG KHÔNG MỘC NGẮM (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
 • CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
 • NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
 • TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
 MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

EYE CARE & EYE WEAR

 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm
 - Đặc biệt giảm giá cho các bệnh nhân không dùng bảo hiểm
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.
L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & McDonald's)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®

LOAN PHAM
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (già trẻ \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 già thường \$499.00 Kèm 20 viên phòng trắng răng, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (tuổi trẻ) trung trung hợp dân quốc

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.